

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

Schauinsland Reisen -----

WARUNKI PODRÓŻY I WARUNKI HANDLOWE.-----

Szanowny Kliencie, -----
następujące warunki podróży jak i nasze informacje dotyczące rezerwacji i podróży / ważne wskazówki są podstawą Państwa umowy podróźnej. Warunki te obowiązują dla podróży zorganizowanych oraz w przypadku rezerwacji tylko hotelu oraz wynajmu samochodów. W przypadku rezerwacji tylko przelotu (loty liniowe oraz czarterowe) obowiązują odpowiednio poniższe warunki podróży i warunki handlowe, natomiast regulacje zawarte w punktach 2. a), 7 d), 12, 14. a) do 14 e), 15 a) do 15 d) nie obowiązują. -----

1. Zawarcie umowy podróźnej. -----

a) W zakresie rezerwacji obowiązują co następuje: -----

aa) Podstawą oferty są opisy podróży Organizatora oraz informacje uzupełniające Organizatora dotyczące danej podróży, o ile zostaną one przedstawione Klientowi przy rezerwacji. -----

ab) Zgłoszenia dokonuje osoba zgłaszająca, również dla wszystkich innych uczestników wymienionych w zgłoszeniu, za których obowiązki wynikające z umowy odpowiada jak za własne zobowiązania, o ile nie przyjął poprzez odrębne oświadczenie odpowiednich, oddzielnych zobowiązań. -----

ac) Jeśli potwierdzenie podróży odbiega od zgłoszenia Klienta, potwierdzenie rezerwacji zawiera nowy wniosek umowy, którym organizator jest związany przez 10 dni. Umowa podróżna dochodzi do skutku, jeśli klient w trakcie tego terminu zgłosi Organizatorowi akceptację. -----

b) W przypadku rezerwacji pisemnych, ustnych, telefonicznych oraz dokonanych drogą mailową lub faksem obowiązuje ponadto co następuje: -

ba) Wraz z dokonaniem zgłoszenia podróźnego Klient oferuje Organizatorowi wiążąco zawarcie umowy podróźnej. -----

bb) Umowa podróżna dochodzi do skutku wraz z nadesłaniem potwierdzenia podróży (oświadczenia o akceptacji) przez Organizatora. Nie wymagana jest tu żadna szczególna forma. W momencie zawarcia umowy oraz bezpośrednio po jej zawarciu Organizator przekaze Klientowi potwierdzenie podróży w formie pisemnej lub w innej formie tekstowej.-----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com

c) W przypadku rezerwacji elektronicznych (np. przez Internet) obowiązuje w zakresie zawarcia umowy co następuje: -----

ca) Waz z kliknięciem odnośnika „rezerwacja podlegająca zapłacie” Klient oferuje Organizatorowi wiążąco zawarcie umowy podróży. -----

cb) Klient otrzyma potwierdzenie dokonania rezerwacji (zgłoszenia) natychmiast drogą elektroniczną (potwierdzenie wpływu rezerwacji). -----

cc) Przekazanie rezerwacji (zgłoszenia) poprzez kliknięcie odnośnika „rezerwacja podlegająca zapłacie” nie uzasadnia roszczenia Klienta do zawarcia umowy podróży zgodnie z jego rezerwacją (zgłoszeniem). Umowa dochodzi do skutku poprzez przesłanie Klientowi przez Organizatora potwierdzenia podróży, które nie wymaga żadnej szczególnej formy i może nastąpić telefonicznie, mailowo, faksem oraz w formie pisemnej. -----

cd) Jeśli potwierdzenie podróży zostanie przekazane natychmiast po kliknięciu odnośnika „rezerwacja podlegająca zapłacie” poprzez odpowiednią bezpośrednią prezentację potwierdzenia podróży na ekranie, to umowa podróżna dochodzi do skutku wraz z prezentacją tego potwierdzenia, bez konieczności informacji pośredniej o wpływie rezerwacji. W takiej sytuacji Klientowi zostanie zaproponowana możliwość zapisania i wydrukowania potwierdzenia. Moc obowiązująca umowy podróży nie jest jednak zależna od tego, czy Klient faktycznie skorzysta z możliwości zapisania lub wydrukowania potwierdzenia. --

d) Jeśli zniżki cenowe są uwarunkowane wiekiem – np. zniżki na dzieci / bezpłatny udział małych dzieci - miarodajne jest podanie wieku dziecka na dzień powrotu. Wiek ten Klient powinien podać w momencie dokonywania rezerwacji. -----

2. Warunki płatności oraz wydanie dokumentów podróży. -----

a) Organizator może dochodzić prawa do uiszczenia zapłaty lub zaliczki na poczet ceny podróży – w szczególności w myśl punktu 2 a) – e) – tylko wtedy, gdy wydał wcześniej Klientowi zaświadczenia o zabezpieczeniu zgodnie z § 651. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Organizator zawarł w celu zabezpieczenia pieniędzy Klientów zabezpieczenie przed niewypłacalnością w Towarzystwie Ubezpieczeniowym Touristik - Versicherungs - Service GmbH / HanseMerkur Reiseversicherung AG.

b) Po zawarciu umowy płatna jest natychmiast zaliczka w wysokości 20 % ceny podróży plus koszty zawartych ubezpieczeń podróży. Płatność pozostałej kwoty należy uiszczyć na cztery tygodnie przed terminem rozpoczęcia podróży. ----

c) Jeśli umowa podróżna zostanie zawarta w terminie od pięciu tygodni przed rozpoczęciem podróży, należy uiszczyć w całości zarówno zaliczkę jak i pozostałą kwotę, najwcześniej jednak na cztery tygodnie przed wyjazdem. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

d) W przypadku rezerwacji oraz płatności do ośmiu dni przed terminem rozpoczęcia podróży możliwe jest dokonanie płatności gotówką, przelewem, przez ściągnięcie należności z konta, lub za pośrednictwem karty kredytowej. W przypadku płatności kartą kredytową oraz poprzez ściągnięcie należności z konta, konto Klienta jest obciążane automatycznie zgodnie z danymi terminami płatności. -----

e) W przypadku rezerwacji i płatności w terminie krótszym niż osiem dni przed terminem wyjazdu możliwe jest dokonanie płatności wyłącznie gotówką na lotnisku w punkcie Organizatora lub, jeśli wskazano taką opcję na rachunku, za pośrednictwem karty EC –Cash (z numerem PIN) lub kartą kredytową. W przypadku płatności kartą EC – Cash lub kartą kredytową należy uwzględnić dzienny limit banku. Dokumenty podróży – w przypadku rezerwacji tylko przelotu lub rezerwacji podróży zorganizowanej - zostaną wydane po zaksięgowaniu pełnej wpłaty w punkcie Organizatora na lotnisku. W przypadku rezerwacji tylko hotelu, mieszkania wakacyjnego, domku lub apartamentu bez lotniska wylotu, Organizator zatroszczy się o indywidualne rozwiązania alternatywne konieczne do wydania dokumentów podróży. -----

f) Dokumenty podróży są wysyłane, po zaksięgowaniu pełnej wpłaty, pocztą na adres wskazany w momencie dokonywania rezerwacji. Jeśli nie jest możliwe dostarczenie dokumentów pocztą, zostaną one po uzgodnieniu wydane na lotnisku w punkcie Organizatora. Jeśli wbrew postanowieniom punktu e) na siedem dni przed terminem wyjazdu zostanie zlecony przelew, płatność ta nie ma działania zwalniającego ze zobowiązań. Również w tym wypadku dokumenty podróży będą przygotowane w punkcie Organizatora na lotnisku i zostaną wydane po uiszczeniu zapłaty gotówką. Ewentualne nadpłaty zostaną zwrócone po zaksięgowaniu wpłaty. W przypadku rezerwacji tylko hotelu, mieszkania wakacyjnego, domku lub apartamentu bez lotniska wylotu, Organizator zatroszczy się również w tym wypadku o indywidualne rozwiązania alternatywne konieczne do wydania dokumentów podróży. -----

g) Jeśli Klient otrzyma bezpośrednio od Organizatora rachunek oraz potwierdzenie, należy uiścić płatności ze skutkiem zwalniającym ze zobowiązań bezpośrednio Organizatorowi a nie do biura pośredniczącego. -----

3. -anulowany- -----

4. Dopasowanie cenowe. -----

a) Zgodnie z § 4. ust. 2. niemieckiego Kodeksu Cywilnego Organizator zastrzega sobie prawo do zmiany cen zamieszczonych w jego katalogach i innych materiałach

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

informacyjnych przed zawarciem umowy, w szczególności jeśli po publikacji katalogu lub innych materiałów informacyjnych nastąpi zmiana cen dokonana przez usługodawców z tytułu kosztów transportu, opłat za konkretne świadczenia, jak opłaty portowe i lotniskowe, lub gdy ma miejsce zmiana kursu walut obowiązujących w przypadku konkretnej podróży, lub też gdy rozpisana w prospekcie podróż zorganizowana, w której Klient chce wziąć udział, może dojść do skutku tylko poprzez zakup dodatkowych kontyngentów. -----

b) Organizator zastrzega sobie możliwość zmiany uzgodnionej ceny w przypadku podwyżki kosztów transportu lub kosztów konkretnych świadczeń jak opłaty portowe lotniskowe w następujący sposób: -----

- ile zostaną podniesione koszty przejazdu, istniejące w momencie zawarcia umowy, a w szczególności koszty paliwa, organizator jest uprawniony do podwyżki ceny podróży przy zastosowaniu następującego obliczenia: -----
- o ile podwyżka kosztów transportu dotyczy miejsca siedzącego, Organizator może wymagać od Klienta dopłaty różnicy. -----
- jeśli przedsiębiorstwo transportowe będzie żądać podniesionych cen na środek transportu, powstałe koszty dodatkowe zostaną podzielone przez ilość miejsc siedzących uzgodnionego środka transportu. Organizator może wymagać do Klienta zapłaty w ten sposób powstałych kosztów jednostkowych. -----
- w przypadku podwyżki istniejących w momencie zawarcia umowy opłat portowych i lotniskowych, Organizator może podwyższyć cenę podróży o stosowną kwotę na klienta. -----
- zasadniczo podwyżka po zawarciu umowy jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy między terminem zawarcia umowy a uzgodnionym terminem wyjazdu jest więcej niż cztery miesiące a okoliczności, które przyczyniły się do podwyżki nie zaszły przed zawarciem umowy i nie były przewidywalne dla Organizatora w momencie zawierania umowy. -----
- przy dopasowywaniu ceny podróży po zawarciu umowy podróźnej Organizator ma obowiązek natychmiastowo poinformować klienta. -----
Podwyżki cen mogą być wymagane tylko do 21. dnia przed uzgodnionym terminem wyjazdu. W przypadku podwyżki po zawarciu umowy o więcej niż 5 % ceny ogólnej, Klient ma prawo wycofać się z umowy bezkosztowo lub też może zamiast tego wymagać udziału w innej, przynajmniej równoważnościowej podróży, jeśli Organizator jest w stanie zaoferować Klientowi taką podróż bez podwyższonej ceny ze swojej oferty. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com

- Klient ma obowiązek zgłoszenia w stosunku do Organizatora swojego prawa, zgodnie z powyższym postanowieniem, bezzwłocznie po oświadczeniu Organizatora w tym zakresie. -----

5. Zmiana usługi. -----

Zmiany i różnice pojedynczych usług podróży od uzgodnionej treści umowy, które stają się konieczne po zawarciu umowy i które nie zostały spowodowane przez Organizatora jego złą wolą, są dozwolone tylko, jeśli zmiana lub różnica nie jest znaczna, nie narusza ogólnych założeń zabukowanej podróży oraz jest możliwa dla Klienta. Jeśli zmieniona usługa posiada wady, prawo do ewentualnej gwarancji pozostaje nienaruszone. -----

Organizator jest zobowiązany natychmiastowo poinformować klienta o zmianach w usłudze. W przypadku znacznych zmian świadczeń lub różnic w pojedynczych usługach podróży względem uzgodnionych treści umowy, Organizator proponuje klientowi bezpłatną zmianę rezerwacji lub bezkosztowe wycofanie się z umowy. -----

6. Odstąpienie od umowy przez Klienta. -----

a) Klient może w każdej chwili wycofać się z umowy. Zalecane jest złożenie oświadczenia o rezygnacji w formie pisemnej. Miarodajny jest termin wpływu oświadczenia u Organizatora. Jeśli Klient wycofa się z umowy, Organizator ma prawo wymagać zapłaty ryczałtowych kosztów storna, biorąc pod uwagę jego poniesione koszty/nakłady i możliwe zastosowanie usługi podróży, w następujący sposób: -----

aa) w przypadku podróży zorganizowanej, wraz z lotami czarterowymi / tylko przelotami (czarter), rezerwacją tylko hotelu oraz rezerwacją samochodu do wynajęcia: -----

- do 30 dnia przed rozpoczęciem podróży 25 % ceny podróży, -----
- od 29 do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 30 % ceny podróży, -----
- od 21 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 35 % ceny podróży, -----
- od 14 do 7 dnia przed rozpoczęciem podróży 50 % ceny podróży, -----
- od 6 do 1 dnia przed rozpoczęciem podróży 75 % ceny podróży, -----
- od dnia wyjazdu lub jeśli klient nie weźmie udziału w podróży 90 % ceny podróży. -----

ab) w przypadku podróży zorganizowanej wraz z lotami liniowymi: -----

- do 22 dnia przed rozpoczęciem podróży 35 % ceny podróży, -----
- od 21 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 40 % ceny podróży, -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

- od 14 do 7 dnia przed rozpoczęciem podróży 50 % ceny podróży, -----
- od 6 do 1 dnia przed rozpoczęciem podróży 75 % ceny podróży, -----
- od dnia wyjazdu lub jeśli klient nie weźmie udziału w podróży 90 % ceny podróży. -----

ac) w przypadku rezerwacji tylko przelotu (loty liniowe): -----

W dniu rezerwacji bezkosztowo (opcja jednodniowa), w pozostałych przypadkach 90 % ceny lotu. Jeśli dzień rezerwacji jest jednocześnie dniem wylotu, koszty storna wynoszą 90 % ceny lotu. -----

ad) w przypadku rezerwacji mieszkań wakacyjnych, domków lub apartamentów:

- do 45 dnia przed rozpoczęciem podróży 25 % ceny podróży, -----
- od 44 do 35 dnia przed rozpoczęciem podróży 50 % ceny podróży, -----
- od 34 do 1 dnia przed rozpoczęciem podróży 80 % ceny podróży, -----
- od dnia wyjazdu lub jeśli klient nie weźmie udziału w podróży 90 % ceny podróży. -----

b) Jeśli organizator dochodzi ogólnego odszkodowania zgodnie z punktem 6 a), Klient jest uprawniony do wykazania organizatorowi powstania mniejszych lub żadnych strat. -----

c) Organizator zastrzega sobie prawo do dochodzenia w miejsce powyżej wymienionych kwot ryczałtowych wyższego konkretnego odszkodowania, jeśli wykaze, że powstały mu znacznie wyższe koszty, niż mające zastosowanie ogólne ryczałtowe koszty storna. W takim wypadku Organizator jest zobowiązany do konkretnego wyliczenia i udokumentowania żadanego odszkodowania z uwzględnieniem zaoszczędzonych nakładów oraz ewentualnego innego zastosowania usługi podróźnej. -----

7. Zmiany na żądanie Klienta / Zmiany rezerwacji / Upoważnienie osób trzecich. -----

a) Zmiany lub przerwania dokonywane przez Klienta po zawarciu umowy są możliwe - z zastrzeżeniem postanowień punktu 7 b) - do 14 dni przed terminem wyjazdu, jeśli zmieniona usługa jest dostępna zgodnie z programem Organizatora. Zmianami rezerwacji są zmiany w zakresie terminu podróży, lotu, celu podróży, zakwaterowania oraz usług związanych z wyżywieniem. -----

b) W następujących przypadkach nie jest możliwe dokonanie zmiany rezerwacji:

ba) Zmiany rezerwacji usług przelotu w przypadku podróży z lotami liniowymi oraz w przypadku dynamicznie tworzonych podróży (SLRD – Schauinsland – Reisen Dynamisch), -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

- bb) Zmiany rezerwacji odrębnie oznaczonych ofert. Konkretnie warunki są wyświetlane przed złożeniem oświadczenia o rezerwacji. -----
- bc) W przypadku przesunięcia podróży o więcej niż 4 tygodnie, licząc od pierwotnego terminu wyjazdu. -----
- c) W przypadku przerezerwowania zgodnie z punktem 7 a) płatna jest, poza zmienioną ceną podróży oraz ewentualnymi udokumentowanymi kosztami dodatkowymi powstałymi u Organizatora w związku ze zmianą, jednorazowa opłata manipulacyjna w wysokości 20,00 EUR za osobę. -----
- d) Klient może zgodnie z § 651 b. niemieckiego Kodeksu Cywilnego wymagać do dnia wyjazdu, aby zamiast niego prawa i obowiązki wynikające z umowy podróży przejęła osoba trzecia. Odpowiednio obowiązuje punkt 7 c). Za cenę podróży oraz koszty dodatkowe powstałe z tytułu zmiany uczestnika podróży odpowiadają pierwotny oraz nowy uczestnik podróży solidarnie jako dłużnicy, zgodnie z § 651 b. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. -----

8. Odstąpienie od umowy oraz wypowiedzenie umowy przez Organizatora.

- a) Organizator może wypowiedzieć umowę podróży bez wypowiedzenia z ważnych powodów. Ważny powód ma miejsce, jeśli klient mimo upomnienia poważnie zakłóca podróż, tak że nie można oczekiwać od Organizatora lub innych uczestników podróży, dalszego udziału w podróży. Obowiązuje to również, jeśli Klient nie trzyma się rzeczowo uzasadnionych wskazówek. Upomnienie w myśl punktu 8. a) zdanie drugie jest dla nas zbyteczne, jeśli klient w szczególnie ordynarny sposób zakłóca podróż. Szczególnie obowiązuje to w razie popełnienia czynu karalnego przez Klienta na ciele lub życiu, dot. seksualnego samostanowienia lub majątku współpracowników Organizatora, usługodawców lub ich współpracowników, jak również innych klientów. W takim wypadku Organizatorowi nadal należy się zapłata kosztów podróży, o ile nie wynikną z innego zastosowania usługi podróży zaoszczędzone wydatki i korzyści. Roszczenia związane z odszkodowaniem pozostają nienaruszone. -----
- b) Jeśli Klient nie uiści całkowicie lub częściowo ceny podróży, mimo ustalenia stosownego dodatkowego terminu, Organizator ma prawo odstąpienia od umowy oraz zażądania odszkodowania zgodnie z punktem 6. niniejszych warunków. ----

9. Podróż lotnicze. -----

- a) Na ogół obowiązują wydane razem z dokumentami podróży plany lotów. Organizator zastrzega sobie stanowczo prawo zmiany czasu lotu lub trasy lotu, również krótkoterminowo, o ile jest to akceptowalne dla Klienta w myśl punktu 5.

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

zdanie pierwsze. To samo obowiązuje w przypadku wymiany przewidzianego samolotu i zastosowanie innego przewoźnika lotniczego. Organizator poinformuje Klienta natychmiast po uzyskaniu informacji o takich okolicznościach, zgodnie z punktem 10. W miejscu docelowym odbędzie się to poprzez wywieszenie informacji na tablicy informacyjnej lub prezentację jej w teczce informacyjnej, która znajduje się w danym kompleksie wczasowym lub też poprzez bezpośrednią informację od przewodnika. Niezależnie od tego Klient powinien zasięgnąć informacji telefonicznie lub z teczki lub tablic informacyjnych w zakresie czasu lotu powrotnego lub czasu transferu na 24 godziny przed przewidywanym terminem odlotu. -----

b) Loty bezpośrednie nie zawsze są lotami „non – stop” i mogą uwzględniać międzylądowania. -----

c) Jeśli Klient nie korzysta z przewodnika w kraju docelowym, ponieważ np. zarezerwował u Organizatora wyłącznie przelot bez dalszych świadczeń, jest on zobowiązany najpóźniej 24 godziny przed terminem odlotu uzyskać potwierdzenie linii lotniczych w zakresie dokładnej pory lotu powrotnego. W tym celu Klient powinien skontaktować się z telefonem kontaktowym podanym na odwrocie biletu lub folderu z biletami i dokumentami podróznymi. Za szkody, powstałe poprzez niedopełnienie tego obowiązku Organizator nie może odpowiadać. -----

d) Roszczenia w przypadku braku transportu, anulowania lub opóźnienia należy kierować nie do Organizatora, zgodnie z EU-VO nr 261/2004, lecz wyłącznie do danego towarzystwa lotniczego. -----

e) Zgłoszenie się na stanowisku odpraw powinno nastąpić nie później niż na 90 minut przed odlotem. Wyjątki są podane w planach lotów. W przypadku nie pojawienia się w podanym czasie, przewoźnik jest uprawniony inaczej zadysponować danym miejscem. -----

f) Transport kobiet w ciąży może nie zostać przeprowadzony na podstawie aktualnych przepisów bezpieczeństwa danego towarzystwa lotniczego. Klient jest zobowiązany poinformować o ciąży istniejącej w momencie transportu lotniczego, aby możliwe było wyjaśnienie ewentualnych ograniczeń transportowych z określonym przewoźnikiem lotniczym. -----

10.Obowiązki informacyjne o identyfikacji towarzystwa lotniczego. -----

Rozporządzenie Unii Europejskiej o informacji podróżujących w zakresie identyfikacji przedsiębiorstwa lotniczego zobowiązuje Organizatora do poinformowania Klienta w trakcie rezerwacji o identyfikacji towarzystwa lotniczego realizującego określoną podróż, w celu przeprowadzenia usługi

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com

przewozu lotniczego. Jeżeli w trakcie rezerwacji nie jest możliwe określenie towarzystwa lotniczego, Organizator jest zobowiązany podać Klientowi informacje o towarzystwie lotniczym, które najprawdopodobniej będzie realizowało usługę lotniczą. Organizator musi poinformować Klienta, jak tylko otrzyma informację na temat linii lotniczych realizujących lot. W przypadku zmiany towarzystwa lotniczego wskazanego Klientowi jako realizujące lot, Organizator musi poinformować Klienta o tym fakcie. Organizator musi podjąć natychmiast wszelkie kroki, w celu jak najszybszego powiadomienia Klienta o zaistniałych zmianach. Prosimy zwrócić uwagę na punkt 9. „Black List” znajduje się na stronie internetowej <http://ec.europa.eu/transport/air-ban>. -----

11. Transport bagażu. -----

W ramach podróży lotniczej transportowany jest bagaż do maks. 20 kg na osobę. Przewóz większego bagażu nie jest możliwy, z reguły, nawet za dodatkową opłatą. Szczegółowe informacje na ten temat Klient może uzyskać u danego umownego towarzystwa lotniczego. Uszkodzenie bagażu, zagubienie bagażu oraz opóźnienie w dostarczeniu bagażu Klient musi zgłosić natychmiast po stwierdzeniu tego faktu, na miejscu, za pomocą zgłoszenia o szkodzie (P.I.R.) danemu towarzystwu lotniczemu realizującemu lot. W przypadku uszkodzenia bagażu lub jego zagubienia należy złożyć zgłoszenie w tym zakresie najpóźniej w ciągu 7 dni od momentu stwierdzenia szkody, natomiast w przypadku opóźnienia w dostarczeniu bagażu w przeciągu 21 dni od momentu wydania bagażu. W przypadku uszkodzenia bagażu lub jego zagubienia należy złożyć zgłoszenie o szkodzie za pomocą dokumentu pasażera oraz załączyć oryginał odcinka bagażowego. Zgłoszenie to jest warunkiem odpowiedzialności towarzystwa lotniczego realizującego lot. Wszelkie szkody związane z bagażem, zagubienie bagażu oraz opóźnienie w dostarczeniu bagażu należy zgłosić natychmiast personelowi transportowemu oraz w przypadku podróży zorganizowanych miejscowemu kierownictwu podróży. -----
Lekarstwa dla własnego użytku oraz przedmioty wartościowe są (w ramach aktualnych przepisów bezpieczeństwa) transportowane nie w bagażu nadawanym, lecz w bagażu podręcznym. Jest zabronione zabranie ostrych przedmiotów (np. pilniczek) do bagażu podręcznego. -----

12. Gwarancja, spełnienie zapewnionych umownie świadczeń i obowiązki klienta w przypadku wystąpienia nieprawidłowości usługi. -----

a) Organizator odpowiada za prawidłowość opisów wszystkich usług podróży zawartych w prospektach / katalogach oraz pod adresem www.schauinsland-

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

reisen.de, o ile organizator nie oświadczył przed zawarciem umowy lub stosownie do punktu 5., że nastąpi zmiana w katalogu / prospekcie. Organizator nie odpowiada za informacje w prospektach lokalnych i hotelowych, o ile nie odniósł się do nich wyraźnie. -----

b) Jeśli usługi nie są zgodne z umową, Klient może wymagać spełnienia zapewnionych umownie świadczeń, o ile nie będzie to wymagało niestosunkowo dużych nakładów. Spełnienie zapewnionych umownie świadczeń składa się z usunięcia niedostatków podróży lub z udostępnienia usługi równowartościowej w ramach rekompensaty. -----

c) Jeśli Klient w przypadku wystąpienia niedostatków zaniecha z własnej winy poinformowania organizatora lub podanego miejscowego reprezentanta - miejscowe przedstawicielstwo lub kierownictwo podróży jest podane w dokumentach podróży - o występujących wadach, nie ma prawa dochodzić później z tego tytułu umownych roszczeń gwarancyjnych. Zgłoszenie może nastąpić tylko u miejscowego kierownictwa podróży i - o ile nie będzie możliwy z nim kontakt - bezpośrednio u Organizatora. Obowiązek zgłoszenia nie ma zastosowania, jeśli zgłoszenie to u Organizatora jest niemożliwe ze względu na poważne trudności z tym związane. -----

d) Jeśli podróż zostanie w znacznym stopniu zakłócona poprzez niedostatki, Klient ma prawo do wypowiedzenia umowy uwarunkowanego niedostatkami zgodnie z § 651. niemieckiego Kodeksu Cywilnego tylko wtedy, gdy dał organizatorowi (lub miejscowemu kierownictwu podróży) bezowocnie termin do spełnienia zapewnionych umownie świadczeń, gdy spełnienie to jest niemożliwe lub zostało odmówione przez Organizatora lub, gdy natychmiastowe wypowiedzenie umowy jest usprawiedliwione szczególnym interesem Klienta. Obowiązuje to odpowiednio, jeśli nie można wymagać od podróżującego udziału w podróży w skutek niedostatków, z ważnych powodów, rozpoznanych przez Organizatora. -----

e) W przypadku uzasadnionego wypowiedzenia Organizator może wymagać odszkodowania za zrealizowane usługi lub usługi, które do końca podróży zostałyby świadczone. Do wyliczenia odszkodowania jest miarodajna wartość świadczonych usług, jak również cena łączna i wartość umownie uzgodnionych usług podróży (patrz § 638. ustęp 3. niemieckiego Kodeksu Cywilnego). Powyższe nie ma zastosowania, jeśli Klient nie jest zainteresowany świadczoną usługą podróżną, lub usługą, która będzie świadczona. Organizator ma obowiązek przedsięwziąć kroki, które będą konieczne w skutek anulowania umowy. Jeśli umowa obejmuje transport powrotny, Organizator ma się nim zająć i ponieść związane z tym koszty dodatkowe. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

f) Jeśli niedostatki związane z podróżą polegają na okoliczności, którą reprezentuje Organizator, Klient może dochodzić odszkodowania. -----

13. Ograniczenie odpowiedzialności. -----

a) Umowna i deliktowa odpowiedzialność Organizatora jest ograniczona do kwoty 4.100,00 EUR, o ile szkoda osoby podróżującej nie polega na uszczerbku na zdrowiu, ciele lub utracie życia -----

aa) nie została spowodowana ani rozmyślnie ani poprzez rażące zaniedbanie lub,

ab) gdy Organizator jest odpowiedzialny za szkodę, którą osoba podróżująca poniosła tylko z winy podmiotu odpowiedzialnego za usługę; -----

Jeśli trzykrotna cena podróży przekracza tą sumę, odszkodowanie w podanych wyżej przypadkach ogranicza się do trzykrotnej ceny podróży. Ta najwyższa kwota odszkodowania obowiązuje na osobę i podróż. -----

Możliwe wynikające z tego prawa dotyczące bagażu zgodnie z postanowieniami Porozumienia Montrealskiego pozostają nienaruszone. -----

b) Organizator nie ponosi odpowiedzialności za niedociągnięcia usługi w związku z usługami, które nie są przez niego rozpisane a klienci zarezerwują je u podmiotu odpowiedzialnego na usługę lub osoby trzeciej w kraju docelowym i uiszczą im opłatę z tego tytułu (np. wycieczki, wynajęcie samochodu, wystawy, itd.). -----

Powyższe nie obowiązuje, jeśli przyczyną wystąpienia szkody Klienta jest naruszenie wskazówek, obowiązku poinformowania oraz organizacji przez Organizatora. -----

c) Roszczenia związane z postępowaniem niedozwolonym pozostają nienaruszone, o ile nie dotyczy to przypadku opisanego w punkcie 13. a). -----

d) Jeśli klient nie wywiąże się ze swoich obowiązków w przypadku szkody, utraty bagażu lub opóźnienia w jego dostarczeniu zgodnie z punktem 11. niniejszych warunków, traci on wynikające z nich roszczenia w stosunku do Organizatora niezależnie od podstawy prawnej, chyba że dochodzi odszkodowania w powodu uszczerbku na zdrowiu, życiu, ciele lub z powodu umyślnego działania lub rażącego niedbalstwa Organizatora lub podmiotu, któremu Organizator powierzył wykonanie zobowiązania. -----

14. Zgłaszanie roszczeń: adresat, terminy oraz przedawnienie. -----

a) Klient powinien zgłosić roszczenia wynikające z nieprawidłowej realizacji umowy (roszczenia zgodnie z §§ 651. c. do f. niemieckiego Kodeksu Cywilnego) w przeciągu miesiąca od umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży względem Organizatora Schauinsland – Reisen GmbH, Stresemannstraße 80,

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

47051 Duisburg. Po upływie tego terminu można dochodzić roszczeń tylko wtedy, gdy klient nie mógł dotrzymać podanego terminu nie z własnej winy. Termin zgłoszenia roszczeń w związku z utratą, uszkodzeniem bagażu oraz opóźnieniem w dostarczeniu bagażu w odniesieniu do lotów, względem linii lotniczych, reguluje punkt 11. -----

b) Współpracownicy usługodawców lub miejscowe kierownictwo podróży oraz personel lotniczy i pośrednicy nie są upoważnieni do przyjmowania zgłoszeń dotyczących roszczeń. Nie są oni też uprawnieni do akceptowania roszczeń w imieniu Organizatora. -----

c) Roszczenia Klienta zgodnie z §§ 651. c do f niemieckiego Kodeksu Cywilnego, polegające na uszczerbku na zdrowiu, ciele lub utracie życia lub będące inną szkodą spowodowaną przez rozmyślne lub rażące zaniedbanie obowiązków Organizatora, jego prawnych przedstawicieli lub podmiotów, którym Organizator powierzył wykonanie zobowiązania, ulegają przedawnieniu po dwóch latach. ---

d) Wszystkie pozostałe roszczenia zgodnie z § 651. c do f niemieckiego Kodeksu Cywilnego ulegają przedawnieniu po roku. -----

e) Okres przedawnienia roszczeń zgodnie z punktem 6. c) oraz d) rozpoczyna się z dniem przewidzianego w umowie terminu zakończenia podróży. -----

f) Jeśli klient zgłosi roszczenie w przeciągu miesiąca od umownie przewidzianego terminu zakończenia podróży, przedawnienie jest wstrzymane tak długo, aż Organizator odeprze pisemnie roszczenie. Odrzucenie to stanowi tym samym odmowę kontynuacji pertraktacji o roszczeniu w myśl § 203. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. -----

15. Przepisy dotyczące paszportów, wizy oraz zdrowia. -----

a) Organizator wskazuje konieczność posiadania paszportu lub wizy, włącznie z terminami uzyskania tych dokumentów i załatwienia formalności zdrowotnych dotyczących wyjazdu do danego kraju docelowego dla obywateli niemieckich, bez osobliwości takich jak podwójne obywatelstwo itd., w wydawanym przez niego prospekcie / katalogu / stronie internetowej, które stawia do dyspozycji klienta, lub udziela Klientowi informacji w tym zakresie przed dokonaniem rezerwacji, włącznie z zaistniałymi w międzyczasie zmianami, szczególnie przed zawarciem umowy i wyjazdem. Na szczególne zaistniałe okoliczności (obywatelstwo innego kraju, podwójne obywatelstwo, wpisy do paszportu itd.) organizator powinien zwrócić uwagę, jeśli są one znane organizatorowi, jeśli klient wyraźnie powiadomił o nich organizatora, lub jeśli w skutek szczególnych okoliczności organizator

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

powinien był je zauważyć. Dla obywateli innych krajów informacji udziela właściwy konsulat.-----

b) Przy przepisowym wypełnieniu obowiązku poinformowania przez Organizatora, Klient ma poczynić wszystkie przygotowania do podróży, chyba że Organizator się wyraźnie zobowiąże do załatwienia wizy lub zaświadczeń itd. -----

c) Klient jest więc odpowiedzialny za załatwienie i posiadanie wszystkich urzędowo wymaganych dokumentów podróжных, ewentualnych koniecznych szczepień oraz przestrzeganie przepisów celnych i dewizowych. Szkody powstałe w skutek nieprzestrzegania tych przepisów, np. zapłata kosztów z tytułu odstąpienia od umowy, obciążają Klienta. Powyższe nie obowiązuje, jeśli Organizator pomimo obowiązku nie udzielił lub udzielił niewystarczające lub błędne informacje w tym zakresie. -----

d) Organizator nie odpowiada za terminowe otrzymanie i dostarczenie koniecznych wiz przez dane przedstawicielstwo dyplomatyczne, jeśli Klient zlecił mu ich załatwienie, chyba że Organizator ponosi odpowiedzialność za naruszenie własnych obowiązków w tym zakresie. -----

e) W przypadku rezerwacji tylko lotu Klient jest zobowiązany do przestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących wjazdu oraz pobytu w danym miejscu docelowym. Koszty powstałe z tytułu nieprzestrzegania w/w przepisów ponosi Klient. -----

16. Ochrona danych. -----

Organizator Schauinsland – Reisen GmbH zobowiązuje się używać dane uczestnika, przekazane, przetworzone oraz zapisane podczas rezerwacji, rejestracji oraz korzystania z usług Organizatora Schauinsland – Reisen GmbH, wyłącznie do celów realizacji umów zawartych z firmą Schauinsland – Reisen GmbH oraz zobowiązuje się, nie przekazywać ich zewnętrznym osobom trzecim, o ile w tym zakresie nie zaistnieje zobowiązanie zarządzone na drodze prawnej lub urzędowej, np. w celu zwalczania nadużycia, w szczególności nadużycia kart kredytowych. Jeśli jest to konieczne do realizacji zawartych umów, możliwe jest przekazanie danych uczestnika, podanych w momencie rejestracji, danym usługodawcom oraz osobom trzecim. -----

17. Sąd właściwy. -----

a) W odniesieniu do stosunku umowy pomiędzy Klientem a Organizatorem ma zastosowanie wyłącznie prawo niemieckie. To samo obowiązuje w zakresie całego stosunku prawnego. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 500 162 500
m.translators@gmail.com*

- b) Jeśli w przypadku powództwa Klienta przeciwko Organizatorowi zagranicą w zakresie odpowiedzialności Organizatora co do zasady nie będzie miało zastosowania prawo niemieckie, to w odniesieniu do następstw prawnych, w szczególności w zakresie rodzaju, zakresu oraz wysokości roszczeń Klienta, będzie miało zastosowanie wyłącznie prawo niemieckie. -----
- c) Klient może wnieść pozew przeciwko Organizatorowi wyłącznie w miejscu jego siedziby. -----
- d) W przypadku powództwa przeciwko Klientowi sądem właściwym jest sąd właściwy dla miejsca zamieszkania Klienta. W przypadku powództwa przeciwko Klientowi lub partnerowi umowy podróźnej, będącymi handlowcami, osobami prawnymi prawa publicznego i prywatnego, lub przeciwko osobom, które posiadają swoje miejsce zamieszkania lub stałego pobytu za granicą, lub też gdy miejsce zamieszkania lub stałego pobytu nie jest znane w momencie składania pozwu, sądem właściwym jest sąd właściwy dla siedziby Organizatora. -----
- e) Powyższe postanowienia dotyczące zastosowania prawa nie obowiązują: -----
- jeśli z umów międzynarodowych, które mają zastosowanie do umowy podróźnej pomiędzy Klientem a Organizatorem, wynika coś innego na korzyść Klienta, lub--
- jeśli przepisy obowiązujące w krajach członkowskich Unii Europejskiej, której obywatelem jest Klient, które mają zastosowanie do umowy podróźnej, są korzystniejsze dla Klienta, niż przedstawione regulacje lub odpowiednie przepisy prawa niemieckiego. -----

Organizator: Schauinsland - Reisen GmbH -----
Stresemannstraße 80, 47051 Duisburg -----
Telefon: +49 (0) 203 / 99 40 50 -----
Faks: +49 (0) 203 40 01 68-----

Stan: listopad 2012 -----

***Ja, Monika Krynicka – Baciór, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu – oryginału – w języku niemieckim.***

Repertorium Numer _15_ / 2013

Jelenia Góra, dnia 14. stycznia 2013